



ESTUDO CRÍTICO DA REVISTA TRAVEL IN BRAZIL, EDITADA POR CECÍLIA MEIRELES, EM 1941-1942: ANÁLISE DO PROCESSO DE TRADUÇÃO DO INGLÊS PARA O PORTUGUÊS

CRITICAL STUDY OF TRAVEL IN BRAZIL MAGAZINE, EDITED BY CECÍLIA MEIRELES, IN 1941-1942: ANALYSIS OF THE TRANSLATION PROCESS FROM ENGLISH TO PORTUGUESE

Isamara Rocha Jucá (Apresentador) ¹ - Unifesspa
Luís Antônio Contatori Romano (Coordenador do projeto) ² - Unifesspa

Agência financiadora: CNPq

1. INTRODUÇÃO

Apesar de não ser um trabalho de grande reconhecimento mundial, a revista *Travel in Brazil* certamente deve ser exaltada pela importância histórica que possui em meio à literatura de viagens. Com Cecília Meireles como editora, entre 1941 e 1942, a revista procurava enaltecer o que havia de melhor naquela época em nosso país com o intuito de promover as atividades turísticas no Brasil. Em cada uma de suas edições, os autores buscavam chamar a atenção do exterior, tendo os Estados Unidos como alvo principal. Publicada durante a ditadura de Getúlio Vargas, além de engrandecer as nossas possibilidades turísticas, a revista também tratou de desfazer preconceitos acerca do apoio de Cecília ao tal governo no contexto do Estado Novo.

O projeto foi realizado na expectativa de refletir e trazer luz sobre os trabalhos de âmbito turístico desenvolvidos por Cecília Meireles, assim como também propunha a tradução das revistas do inglês para o português.

Nesse sentido, o objetivo do presente trabalho é analisar o processo de tradução de uma das revistas que foram estudadas durante o projeto, especificamente o artigo “*Curitiba and the Paraná Railway*”, de Tasso da Silveira, que consta na revista de volume 1, número 2, e procurar identificar as técnicas de tradução utilizadas, assim como observar a existência de perdas e compensações durante o seu processo tradutório. A realização deste trabalho se justifica pelo fato de que não se sabe se as revistas foram originalmente escritas em inglês ou se tiveram que passar por algum processo de tradução do português para o inglês para que chegasse ao estado desejado. Portanto, em sua tradução para o português, pode ser que também seja possível identificar o possível método utilizado pelos escritores durante a edição da mesma.

2. MATERIAIS E MÉTODOS

O projeto de caráter bibliográfico buscou explorar embasamentos teóricos para o projeto de pesquisa, assim como também foram feitas leituras de artigos abrangendo o tema Crônicas de Viagem. Os encontros para a explanação e discussão desses textos foram feitos em reuniões semanais, onde os participantes se comprometiam a lê-los previamente para o dia acordado. Para a produção do artigo foram utilizados como

¹ UNIFESSPA. Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará. Bolsista do projeto “Estudo Crítico da Revista *Travel in Brazil*, Editada por Cecília Meireles, em 1941-1942”, turma 2013, do Curso de Licenciatura em Letras – Língua Inglesa. E-mail: iisamaraa13@gmail.com.

² UNIFESSPA. Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará. Professor de Estudos Literários. Doutor em Teoria Literária pela Unicamp. Orientador do “Estudo Crítico da Revista *Travel in Brazil*, Editada por Cecília Meireles, em 1941-1942”. E-mail: luisr@unifesspa.edu.br.

fonte de pesquisa os artigos “*A Poeta-Viajante: Uma Teoria Poética da Viagem Contemporânea nas Crônicas de Cecília Meireles*”, de Luís Antônio Contatori Romano (2014); “*Procedimentos Técnicos da Tradução*”, de Heloísa Gonçalves Barbosa (2004); “*O Que é Tradução*”, de Geir Campos (1986); “*Tradução: História, teorias e métodos*”, de Michael Oustinoff (2011) e “*A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*”, de F. Aubert (2008).

3. RESULTADOS E DISCUSSÕES

Durante a execução do projeto de pesquisa “Estudo Crítico da Revista *Travel in Brazil*, Editada por Cecília Meireles, em 1941-1942”, foram feitas as traduções e devidas revisões de diversos artigos da revista. Neste caso, nos propusemos a analisar o processo tradutório especificamente do artigo de Tasso da Silveira, “*Curitiba and the Paraná Railway*”, que fora primeiramente traduzido pelo professor coordenador Luís A. C. Romano e, em seguida, revisado pela estudante bolsista Isamara Rocha Jucá. Nesse âmbito, foi realizada a produção de um artigo intitulado como “ANÁLISE DO PROCESSO DE TRADUÇÃO DO INGLÊS PARA O PORTUGUÊS DA REVISTA TRAVEL IN BRAZIL, EDITADA POR CECÍLIA MEIRELES”.

Além de explorar a escrita predominantemente em forma de prosa, que chega a beirar a linguagem poética frequente em toda a revista, o artigo também destaca as técnicas de tradução utilizadas em sua construção, assim como também aponta erros cometidos pelo autor durante a sua escrita. A construção do artigo teve como ponto inicial as discussões feitas semanalmente nas reuniões do grupo de estudo e das teorias e técnicas da tradução, e após uma análise minuciosa, foi possível constatar que a tradução do artigo escrito por Tasso da Silveira é constituída, em sua grande maioria, de Tradução Literal. Com pouquíssima intervenção das outras técnicas.

O texto original em inglês conta com uma pequena porção de erros em seus três últimos parágrafos. Dois deles podendo ser atribuídos a meros erros de datilografia devido à proximidade das letras certas. O primeiro erro: o autor escreve “*forst class*”, que se esclarece devido ao contexto no qual está inserido no texto. Em relação ao sistema de educação de Curitiba, pudemos identificar como “*first class*”, no caso, primeira classe. O mesmo poderia ser atribuído ao segundo erro, que consta no parágrafo seguinte, onde o autor escreve “*paalces*” ao se referia às magníficas instalações dos clubes sociais da cidade de Curitiba. Da Silveira provavelmente pretendia escrever “*palaces*”, sendo no caso, palácios.

Já no que se refere ao terceiro erro, podemos assumir que não fora um simples erro de datilografia e organização das letras, mas, na verdade, gramatical.

No último parágrafo de seu artigo, o autor faz uma breve síntese das qualidades que se podem encontrar em Curitiba, citando o seu clima, vida intelectual, beleza e saúde. É nisto que podemos identificar o erro de Da Silveira. Onde o autor escreve “*healtteful*”, que devido ao contexto, pudemos identificar como “*healthful*”, no caso, saudável.

Apesar disso, o texto foi muito bem escrito e os erros podem passar praticamente despercebidos por leitores mais rápidos e menos detalhistas. O artigo conta, ao todo, com três páginas e quatorze parágrafos de detalhados relatos sobre a cidade de Curitiba e o quanto o encantamento de qualquer visitante é mais que garantido.

Sua tradução se deu de maneira tranquila, sem que fosse preciso buscar muitas opções para adaptações. Podemos encontrar o artigo de Tasso da Silveira na trigésima página da revista *Travel in Brasil*, onde logo o autor nos presenteia com a belíssima imagem da estrada de ferro, juntamente a uma paisagem natural onde podemos identificar algumas árvores e montanhas à distância.

Durante toda a sua narrativa, não há um sequer momento onde Tasso da Silveira deixe de exaltar as qualidades de Curitiba. Ele parte da sua história, construção, e segue para o desenvolvimento social, belezas naturais e riquezas. Assim, ao finalizar o seu relato sobre a metrópole, não é de se surpreender que o autor volte a reforçar tais atributos. Ele assegura que “Curitiba é o término de uma das ferrovias mais marcantes e belas em todo o mundo e agora começa a atrair o turismo internacional.” (DA SILVEIRA. 1941, p. 32, texto traduzido) Em uma última tentativa de chamar a atenção do mundo para a encantadora cidade.

4. CONCLUSÃO

Durante a elaboração do artigo, foi possível compreender mais sobre os aspectos que regem o processo de uma tradução, assim como descobrir a importância literária das crônicas de viagem e da linguagem prosa-poética das obras de Cecília Meireles.

AGRADECIMENTOS

À Unifesspa – Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará; ao Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq); pela disponibilização da bolsa de Iniciação Científica da qual tive a honra de participar; e ao Prof. Dr. Luís Antônio Contatori Romano, por toda a orientação e confiança.

REFERÊNCIAS

- AUBERT, F. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?* Ilha do Desterro, A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies, América do Norte, 0, dez. 2008. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/8971>. Acesso em: 06 Mai. 2017
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos Técnicos da Tradução*. Campinas, SP: Pontes, 2004
- CAMPOS, G. *O Que é Tradução*. São Paulo: Editora Brasiliense, 1986.
- MEIRELES, Cecília. Cecília e Mário. **Travel in Brazil** - Vol 1. No. 2. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1941. _____. *Curitiba and the Paraná Railway*. Tasso da Silveira.
- OUSTINOFF, Michael. *Tradução: História, teorias e métodos*. Trad.: Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- ROMANO, Luís Antônio Contatori. *A Poeta-Viajante: Uma Teoria Poética da Viagem Contemporânea nas Crônicas de Cecília Meireles*. São Paulo: Intermeios-Fapesp, 2014.